



CHAPITRE 201

Loi des parcs provinciaux

SECTION I

DU PARC PROVINCIAL DES LAURENTIDES

Exécution
de la loi.

1. Le ministre du tourisme, de la chasse et de la pêche est chargé de l'exécution de la présente loi. S. R. 1941, c. 156, a. 65.

Limites.

2. Les limites du « Parc provincial des Laurentides » peuvent être décrites comme suit, savoir:

Partant du point sur l'arrière-ligne de la seigneurie de la Côte-de-Beaupré, marquant le coin sud-est des cantons de Stoneham et de Tewkesbury et le coin sud du canton de Cauchon; de là, la limite nord-est desdits cantons de Stoneham et de Tewkesbury, jusqu'à la ligne séparative des rangs XI et XII de ces cantons; de là, vers le sud-ouest, cette dernière ligne jusqu'à la ligne séparative des lots 34 et 35 du XII^e rang; de là, vers le nord-ouest, cette dernière ligne jusqu'au front du XIII^e rang (ligne entre les rangs XII et XIII); de là, vers le sud-ouest, ce front jusqu'à la ligne limitative desdits cantons et du fief Saint-Ignace; de là, vers le nord-ouest, cette ligne limitative jusqu'au coin est du fief Hubert; de là, vers le nord-ouest, la limite nord-est dudit fief Hubert et son prolongement jusqu'au tracé d'un chemin à lisses projeté du canton Roquemont au lac Saint-Jean, par M. l'arpenteur E. Casgrain, en 1870; de là, vers le nord, ce tracé jusqu'à la limite nord-est de la location forestière Rivière-à-Pierre, numéro 3 sud; de là, vers le nord-ouest, cette limite nord-est de la location forestière Rivière-à-Pierre, numéro 3 sud, puis celle de la location forestière Rivière-à-

CHAPTER 201

Provincial Parks Act

DIVISION I

LAURENTIDES PROVINCIAL PARK

1. The Minister of Tourism, Fish and Carrying Game shall have charge of the carrying out of this act. R. S. 1941, c. 156, s. 65.

2. The boundaries of the "Laurentides Boundaries Provincial Park" may be described as follows, to wit:

Beginning at the point, on the rear line of the seigniorie of Cote Beaupré, marking the south-east corner of the townships of Stoneham and Tewkesbury, and the south-east corner of the township of Cauchon; thence, along the north-east outline of the said townships of Stoneham and Tewkesbury, to the line between ranges XI and XII of these said townships; thence, towards the south-west, following this latter range line, to the division line between lots numbers 34 and 35 of the XIIth range; thence towards the north-west, along said division line, to the front line of range XIII (line between ranges XII and XIII); thence, towards the south-west, along the said range line, to the boundary line between the above said townships and the fief Saint-Ignace; thence, towards the north-west, along this boundary line, to the east corner of the fief Hubert; thence, towards the north-west, along the north-east boundary line of the said fief Hubert and the prolongation thereof, to the intersection of a projected railroad, from the township of Roquemont to Lake Saint John, by E. Casgrain, P.L.S., in 1870; thence, towards the north, along the location of said projected railroad, to the north-east outline of

Pierre, numéro 3 nord, qui lui fait suite jusqu'à la limite est de la location forestière Rivière Batiscan, numéro 5 sud; de là, vers le nord et nord-ouest, cette dernière limite, puis celle de la location forestière Rivière Batiscan, numéro 6 sud, qui lui fait suite jusqu'à la limite nord-est de cette dernière location forestière; de là, vers le nord-ouest, cette dernière limite jusqu'au coin sud de la location forestière Rivière Batiscan, numéro 7 est; de là, vers le nord-est, cette dernière limite, jusqu'à la limite sud de la location forestière $\frac{1}{2}$ sud numéro 144; de là, vers l'est, cette dernière limite jusqu'à la rive est de la rivière Metabetchouan; de là, vers le nord, cette dernière rive, en descendant cette rivière jusqu'à la limite sud-ouest du canton de Saint-Hilaire; de là, vers le sud-est, cette dernière limite jusqu'au coin sud de ce canton; de là, la limite nord-est de ce canton jusqu'à l'arrière ligne du canton de Mésy; de là, vers le sud-est, ladite arrière-ligne du canton de Mésy, puis celle du canton de Plessis et de partie du canton de Lartigue, jusqu'au côté est de la rivière Cyriac; de là, vers le sud, suivant ledit côté est de la rivière Cyriac jusqu'à son intersection avec le 48^e parallèle de latitude, et enfin, dans une direction est, suivant ledit 48^e parallèle de latitude, jusqu'au chemin Saint-Urbain; de là, dans des directions générales sud et sud-est, ce chemin, jusqu'à l'arrière-ligne de la seigneurie de la Côte-de-Beaupré; de là, enfin, vers le sud-ouest, ladite arrière-ligne de la seigneurie de la Côte-de-Beaupré jusqu'au point de départ.

Le « Parc provincial des Laurentides », tel que ci-dessus délimité, couvre une étendue de trois mille cinq cent soixante-cinq (3565) milles carrés, plus ou moins. S. R. 1941, c. 156, a. 2; 9-10 Eliz. II, c. 71, a. 3.

Destina-
tion du
parc.

3. Ce territoire est mis à part comme réserve forestière, endroit de pêche et de chasse, parc public et lieu de délassement, sous le contrôle du ministre du tourisme,

timber limit "Rivière à Pierre, No. 3, south"; thence, towards the north-west, along this said north-east outline of timber limit "Rivière à Pierre No. 3 south", and that of timber limit "Rivière à Pierre, No. 3 north", which is a continuation of same, to the east outline of timber limit "Rivière Batiscan, No. 5 south"; thence, towards the north and north-west, along this latter said outline and that of timber limit "Rivière Batiscan, No. 6 south", which is a continuation of the former, to the north-east outline of this latter said timber limit; thence, towards the north-west along latter said outline to the south corner of timber limit "Rivière Batiscan, No. 7 east"; thence, towards the north-east along said latter outline, to the south outline of timber limit "Half south, No. 144"; thence, towards the east, along said outline, to the East Bank of the River Metabetchouan; thence, towards the north, following the East Bank of said river, downstream, to the south-west outline of the township of Sainte-Hilaire; thence, towards the south-east, along said outline, to the south corner of said township; thence, along the north-east outline of said township, to the rear outline of the township of Mesy; thence, towards the south-east, along said rear line of the township of Mesy, and the rear lines of the township of Plessis and part of Lartigue, to the East bank of the river Cyriac; thence, towards the south following the said East Bank to its intersection with the 48th parallel of latitude, and following in an easterly direction said 48th parallel of latitude to the St. Urbain road; thence, in a general south and south-easterly direction, along this said road, to the rear line of the seigniorie of Cote Beaupré; thence, towards the south-west, along said rear line of the seigniorie of Cote Beaupré to the place of beginning.

"The Laurentides Provincial Park", contained within the above described boundaries, covers a superficies of three thousand five hundred and sixty-five (3565) square miles, more or less. R. S. 1941, c. 156, s. 2; 9-10 Eliz. II, c. 71, s. 3.

3. The said territory shall be set apart as a forest reservation, fish and game preserve, public park and pleasure ground under the control of the Minister of Tour-
Purposes
of park.

| | | |
|----------------------------------|--|--|
| Nom. | de la chasse et de la pêche, pour les citoyens de la province, sujet aux dispositions de la présente section et aux règlements qui seront adoptés sous son autorité, et est connu sous le nom de « Parc provincial des Laurentides ». S. R. 1941, c. 156, a. 3; 9-10 Eliz. II, c. 71, a. 3. | ism, Fish and Game, for the people of the Province, subject to the provisions of this Division and the regulations to be made thereunder, and shall be known as the "Laurentides Provincial Park". R. S. 1941, c. 156, s. 3; 9-10 Eliz. II, c. 71, s. 3. |
| Annexions. | 4. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut ajouter au parc tout territoire adjacent et non concédé de la couronne. S. R. 1941, c. 156, a. 4. | 4. The Lieutenant-Governor in Council may add to the park any adjoining Crown lands which have not been conceded. R. S. 1941, c. 156, s. 4. Annexation. |
| Permis de coupe de bois. | 5. L'émission et le renouvellement des permis pour couper du bois sur des limites, dans le cas où ils peuvent être émis ou renouvelés, et l'octroi des permis et les autorisations tombant sous le coup de l'article 16 sont faits par le ministre des terres et forêts. | 5. The issuing and renewal of timber-limit licenses within the boundaries of the park, in every case where they may be issued or renewed, and the issuing of the licenses and authorizations mentioned in section 16, shall be done by the Minister of Lands and Forests. Timber-limit licenses. |
| Approbation. | La demande pour l'émission des permis ou des autorisations tombant sous le coup de l'article 16, doit, en outre, pour être accordée, être approuvée par écrit par le ministre du tourisme, de la chasse et de la pêche. S. R. 1941, c. 156, a. 5. | Every application for the issue of a license or for an authorization within the purview of section 16 must also, before being granted, be approved in writing by the Minister of Tourism, Fish and Game. R. S. 1941, c. 156, s. 5. Approval. |
| Établissement dans le parc. | 6. Nul, sauf les personnes ayant bail, licence ou permis, ne peut s'établir ou se fixer sur, se servir de ou occuper aucune partie du parc, et aucun bail, licence ou permis, qui diminue ou peut diminuer l'utilité du parc, ne peut être fait, accordé ou émis. S. R. 1941, c. 156, a. 6. | 6. No person shall, except under lease, license or permit, locate, settle upon, use or occupy any portion of the said park, nor shall any lease, license or permit be made, granted or issued which will in any way impair the usefulness of the park. R. S. 1941, c. 156, s. 6. Settlement in park. |
| Loi autorisant des travaux, etc. | 7. Les dispositions de toute loi générale ou spéciale autorisant la prise de possession de quelque partie du parc ou l'exécution de travaux dans ses limites sont sujettes à l'application de l'article 6. S. R. 1941, c. 156, a. 7. | 7. The provisions of any general or special act authorizing the taking possession of any part of the park or the construction of any works within the limits thereof shall be subject to the provisions of section 6. R. S. 1941, c. 156, s. 7. Statute authorizing work, etc. |
| Surintendant. | 8. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un surintendant chargé de l'exécution des dispositions de la présente section et des règlements établis en vertu de l'article 9 et de toute autre disposition de ladite section. | 8. The Lieutenant-Governor in Council may appoint a superintendent for carrying out the provisions of this Division and the regulations made under section 9 or any other provision of the said Division. Superintendent. |
| Gardiens, etc. | Les gardiens, gardes forestiers ou autres officiers nécessaires sont nommés par le ministre du tourisme, de la chasse et de la pêche. S. R. 1941, c. 156, a. 8. | The wardens, rangers and other necessary officers shall be appointed by the Minister of Tourism, Fish and Game. R. S. 1941, c. 156, s. 8. Wardens, etc. |

| | | |
|--|---|--|
| Règle- ments: | 9. 1. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut faire, amender et révoquer des règlements pour les objets suivants: | 9. (1) The Lieutenant-Governor in Council may make, amend and revoke regulations for the following purposes: |
| Adminis- tration, etc.; | a) L'administration, la protection, l'entretien et les améliorations du parc et des cours d'eau, lacs, arbres et arbrisseaux, minéraux, curiosités naturelles et autres matières y contenues; | (a) The management, preservation, care and improvement of the park and of the watercourses, lakes, trees and shrubbery, minerals, natural curiosities and other matters therein; |
| Incendies; | b) La protection contre les incendies et leur extinction; | (b) The prevention and extinction of fires; |
| Poisson, etc.; | c) La conservation et la protection du poisson, du gibier, des oiseaux sauvages en général, et de tous les animaux du parc, et la destruction des loups, ours et autres animaux nuisibles, féroces ou destructeurs; | (c) The preservation and protection of the fish, game, wild birds generally, and all animals in the park, and the destruction of wolves, bears or other noxious, injurious or destructive animals; |
| Officiers; | d) Les pouvoirs et devoirs du surintendant, des gardiens, gardes forestiers et autres officiers nécessaires, ainsi que le salaire et autre rémunération à leur accorder sur les crédits affectés à cet objet par la Législature; | (d) The powers and duties of the superintendent, wardens, rangers and other necessary officers, and the salary and other remuneration to be allowed them out of any moneys which may be set apart for the purpose by the Legislature; |
| Confisca- tion, etc.; | e) L'éloignement et le renvoi des personnes et la confiscation ou destruction des fusils ou autres armes à feu ou explosifs, trappes, filets, dards ou autres armes ou instruments de chasse ou de pêche, qui s'y trouvent sans droit; | (e) The removal and exclusion of trespassers, and the confiscation or destruction of guns or other firearms or explosives, traps, nets, spears or other weapons or implements for hunting or fishing found within the park without proper authority; |
| Logement des visiteurs, etc.; | f) L'émission de permis de boutiques ou maisons pour le logement de visiteurs, et d'établissements où des commerces et industries nécessaires aux personnes se rendant au parc peuvent être exploités; | (f) The issuing of licenses for shops and for houses for the accommodation of visitors, and places where trade and industries necessary for the accommodation of persons resorting to the park, may be carried on; |
| Coupe de bois; | g) L'émission de permis pour couper du bois sur des limites, ci-devant concédées, situées dans le parc, pour l'amélioration du parc et pour le chauffage des préposés au service du parc; | (g) The issuing of licenses to cut timber within the park in respect of timber berths heretofore sold, and for the improvement of the park, and for firewood for the use of persons engaged in and about the park; |
| Mines; | h) L'exploitation des mines et le développement des intérêts miniers dans les limites du parc, et l'émission de certificats de mineur ou de permis d'occupation pour cet objet et pour l'exploration et la recherche des mines et minéraux; | (h) The working of mines and development of mining interests within the park, and the issuing of miners' certificates, licenses or permits of occupation for such purpose, and for prospecting for mines and minerals; |
| Location de terrain; | i) La location pour un nombre d'années quelconque, de telles parties du parc qu'il juge propres à la construction de maisons d'habitation et autres constructions nécessaires pour loger les visiteurs ou personnes se rendant au parc; | (i) The lease for any term of years of such parcels of land in the park as he deems advisable for the construction of dwelling-houses and such other buildings as may be necessary for the accommodation of visitors or persons resorting to the park; |
| Autres fins. | j) En général, les choses nécessaires à la mise à exécution de la présente section. | (j) And generally, all purposes necessary for the carrying out of this Division. |
| Promul- gation. | 2. Tous ces règlements sont publiés deux fois dans la <i>Gazette officielle de Québec</i> , | (2) Every such regulation shall be published twice in the <i>Quebec Official Gazette</i> , |

et ont dès lors force de loi. S. R. 1941, c. 156, a. 9.

and shall, thereafter, have force of law. R. S. 1941, c. 156, s. 9.

Infraction.

Peine.

10. Tout contrevenant à l'une des dispositions de la présente section, ou à l'un des règlements adoptés sous son autorité, est passible d'une amende de pas moins de quinze dollars et n'excédant pas cinquante dollars, avec frais, et, à défaut de paiement, d'un emprisonnement de pas moins d'un mois et de pas plus de trois mois, avec ou sans travaux forcés. S. R. 1941, c. 156, a. 10.

10. Any person infringing any provision of this Division or any of the regulations made thereunder shall be liable to a fine of not less than fifteen dollars nor more than fifty dollars, with costs, and, on failure to pay such fine and costs, to imprisonment for not less than one month, nor more than three months, with or without hard labor. R. S. 1941, c. 156, s. 10.

Permis de pêcher, etc.

Présomption.

11. Nul ne peut pêcher dans les eaux du parc, ni chasser dans le parc s'il n'est porteur d'un permis accordé par le ministre du tourisme, de la chasse et de la pêche ou par une personne par lui désignée à cet effet, sans se rendre passible de la pénalité prescrite par l'article 10.

Toute personne non munie de ce permis et en la possession de laquelle sont trouvés un ou plusieurs instruments de pêche ou de chasse mentionnés à l'article 15, est présumée avoir eu ces instruments soit pour pêcher soit pour chasser; de même toute personne non munie de permis trouvée en possession de gibier ou de poisson, est présumée avoir tué ce gibier ou pris ce poisson. S. R. 1941, c. 156, a. 11.

11. No person may fish or hunt within the park unless he be the holder of a permit granted by the Minister of Tourism, Fish and Game or by a person appointed by him for that purpose, under the penalty provided for by section 10.

Every person without such permit, found in possession of one or more of the fishing or hunting instruments mentioned in section 15, shall be presumed to have had such instruments to fish or to hunt; and every person without a permit found in possession of game or fish shall be presumed to have killed such game or caught such fish. R. S. 1941, c. 156, s. 11.

Usage illégal d'insignes.

12. Est passible d'une amende de pas moins de cinquante dollars mais n'excédant pas cent dollars avec frais, quiconque prête, donne, cède ou vend un insigne dans le but de favoriser l'entrée du parc à une personne qui n'a pas de permis du ministre du tourisme, de la chasse et de la pêche, ou qui n'est pas à l'emploi d'une compagnie opérant dans les limites du parc ou dont la présence dans le parc n'a pas été spécialement requise par telle compagnie; toute personne se servant d'un insigne ainsi obtenu est passible de la pénalité prévue par l'article 10 de la présente loi. S. R. 1941, c. 156, a. 12.

12. The following persons shall be liable to a fine of not less than fifty dollars nor more than one hundred dollars with costs: whoever lends, gives, transfers or sells a badge for the purpose of facilitating the entrance to the park of any person who does not have a permit from the Minister of Tourism, Fish and Game, or is not in the employ of a company operating within the park limits or whose presence in the park has not been specially required by such company; and every person using a badge so obtained shall be liable to the penalty provided in section 10 of this act. R. S. 1941, c. 156, s. 12.

Saisie.

13. Tout gardien est autorisé à saisir les instruments de pêche ou de chasse, ainsi que les canots, chaloupes et embarcations qu'il trouve en possession d'une ou de plusieurs personnes non munies de permis; de même, il peut saisir les automobiles ou autres véhicules qui servent à

13. Every ranger may seize the fishing or hunting instruments as well as the canoes, boats and craft which he finds in the possession of one or more persons without permit; and he may also seize automobiles or other vehicles used for transportation either of the fish or game taken in

transporter soit du poisson soit du gibier pris en contravention avec la présente section; il est autorisé à conserver ces objets saisis jusqu'à ce que l'amende prévue par la présente section ait été payée. S. R. 1941, c. 156, a. 13.

Arresta-
tion.

14. Le surintendant, tout garde forestier ou tout constable peut, sans mandat, arrêter à vue et traduire devant un juge de paix ou le surintendant, pour subir son procès, ou peut chasser des limites du parc toute personne prise en flagrant délit de contravention aux dispositions de la présente section ou des règlements adoptés sous son autorité. S. R. 1941, c. 156, a. 14.

Vente des
instru-
ments
confis-
qués.

15. Tous filets, trappes, dards, armes à feu ou instruments, saisis et confisqués en vertu des règlements faits en conformité de la présente section, sont vendus, et le produit de la vente, déduction faite des dépenses nécessaires, est appliqué comme il est ci-après spécifié. S. R. 1941, c. 156, a. 15.

Coupe du
bois.

16. Aucun bois de construction ou autre ne peut être abattu ni coupé dans les limites du parc, qu'en vertu d'un permis accordé conformément à la Loi des terres et forêts (chap. 92) ou à un règlement s'y rapportant, ou d'une autorisation donnée par le ministre des terres et forêts ou des règlements concernant la régie du parc. S. R. 1941, c. 156, a. 16.

Accès
d'officiers.

17. Les officiers du ministère des terres et forêts, ou les personnes autorisées par le ministre des terres et forêts, ont accès au parc pour y remplir les devoirs se rapportant aux matières qui sont sous le contrôle de ce dernier. S. R. 1941, c. 156, a. 17.

Permis de
coupe de
bois.

18. Un permis de coupe de bois sur les terres faisant partie du parc ne donne point au porteur un titre à la possession exclusive de cette terre ou de ce territoire, à l'encontre de la couronne ou des agents ou employés de celle-ci, et aucun tel permis ne soustrait le porteur, ses agents ou employés aux prohibitions relatives à la pêche, à la chasse, au port et à l'usage d'armes à feu dans les limites du parc. S. R. 1941, c. 156, a. 18.

contravention of this Division; he is authorized to retain possession of the things seized until the fine prescribed by this division has been paid. R. S. 1941, c. 156, s. 13.

14. The superintendent or any park ranger or constable may, on view and without warrant, arrest and bring before a justice of the peace, or before the superintendent, to be dealt with according to law, or may arrest and remove from the park, any person found infringing the provisions of this Division or the regulations made thereunder. R. S. 1941, c. 156, s. 14.

15. All nets, traps, spears, firearms, explosives, weapons or instruments seized under the regulations made in conformity with this division, and confiscated, shall be sold, and the proceeds thereof, after deducting the necessary expenses, shall be applied as hereinafter provided. R. S. 1941, c. 156, s. 15.

16. No timber or wood shall be felled or cut within the park, except under the authority of a timber-limit license issued under the provisions of the Lands and Forests Act (Chap. 92) or any regulations thereunder, or by the authority of the Minister of Lands and Forests, or under the regulations for the government of the park. R. S. 1941, c. 156, s. 16.

17. Officers of the department of Lands and Forests, or persons authorized by the Minister of Lands and Forests, shall have access to the park for the purpose of there performing their duties in connection with such matters as are under the control of the latter. R. S. 1941, c. 156, s. 17.

18. No timber-limit license upon any lands which form part of the park shall entitle the holder thereof to exclusive possession of such lands as against the Crown or the agents or servants thereof, nor shall any such license exempt the holder thereof, his agents or servants, from the prohibitions relating to fishing, hunting or the carrying or using of firearms within the park. R. S. 1941, c. 156, s. 18.

Prospection.

19. La recherche des minéraux dans les limites du parc est prohibée, sauf quand elle est faite en conformité des règlements établis à cette fin. S. R. 1941, c. 156, a. 19.

Boissons alcooliques.

20. Aucune licence pour la vente des boissons alcooliques dans les limites du parc ne peut être accordée, et toute boisson alcoolique, trouvée dans les limites du parc et tenue pour être mise en vente contrairement aux dispositions de la Loi de la Régie des Alcools (chap. 44), peut être saisie et détruite par tout garde forestier, constable, percepteur du revenu de la province ou autre personne à ce autorisée; et les gardes forestiers ont les pouvoirs et l'autorité d'un percepteur du revenu de la province pour ce qui concerne l'application des dispositions de la Loi de la Régie des alcools et de celles de la présente section dans le parc. S. R. 1941, c. 156, a. 20; 9-10 Eliz. II, c. 86, a. 7.

Lois de pêche et de chasse.

21. Rien de ce que contient la présente section ne soustrait le territoire compris dans le parc ni celui situé à un mille d'une partie quelconque de celui-ci, à l'application des dispositions de la Loi de la pêche (chap. 203) ni de celles de la Loi de la chasse (chap. 202) à moins de prescriptions contraires. S. R. 1941, c. 156, a. 21.

Dommages.

22. En sus des pénalités imposées par la présente section ou par les règlements adoptés sous son autorité, le délinquant est responsable de tous les dommages qu'il a causés, et ces dommages sont recouvrables devant toute cour ayant juridiction compétente. S. R. 1941, c. 156, a. 22.

Pouvoirs du surintendant.

23. Afin de maintenir l'ordre, de faire respecter les lois et les règlements faits en vertu de la présente section, le surintendant a, dans les limites du parc et dans un rayon d'un mille autour du parc, tous les pouvoirs, droits et privilèges d'un juge de paix. S. R. 1941, c. 156, a. 23.

Prison.

24. Toute personne arrêtée pour une contravention aux dispositions de la présente section ou aux règlements adoptés sous son autorité, punissable sur poursuite sommaire devant un juge de paix ou le

Prospecting.

19. Prospecting for minerals within the park shall be prohibited, except in accordance with the regulations to be made in that behalf. R. S. 1941, c. 156, s. 19.

Alcoholic beverages.

20. No license for the sale of alcoholic beverages within the park shall be issued; and any alcoholic beverage found within the park and held for the purpose of sale contrary to the provisions of the Liquor Board Act (Chap. 44) may be seized and destroyed by any ranger or by any constable, collector of provincial revenue or other person having authority; and every said ranger shall have all the powers and authority of a collector of provincial revenue for the purpose of enforcing therein the provisions of the Liquor Board Act and of this Division. R. S. 1941, c. 156, s. 20; 9-10 Eliz. II, c. 86, s. 7.

Fish and game laws.

21. Nothing in this Division contained shall withdraw the territory comprising the park, nor that within one mile from any part thereof, from the operation of the Fisheries Act (Chap. 203), or the Game Act (Chap. 202), except where otherwise provided. R. S. 1941, c. 156, s. 21.

Damages.

22. In addition to any penalty provided by this Division or by the regulations made thereunder, the offender shall be liable for all damages caused by him, and the same may be recovered in any court of competent jurisdiction. R. S. 1941, c. 156, s. 22.

Superintendent's powers.

23. The superintendent shall, within the park and one mile from any part thereof, for the purposes of enforcing law and order and the provisions of this Division or any regulations which may be made thereunder, have all the powers, rights and privileges of a justice of the peace. R. S. 1941, c. 156, s. 23.

Imprisonment.

24. Any person arrested for infringement of any of the provisions of this Division, or of any regulations made thereunder, punishable upon summary proceeding by a justice of the peace or the super-

surintendant, peut, avant ou après condamnation, être emprisonnée dans la prison commune ou toute autre prison des districts de Québec, de Chicoutimi et de Saguenay, suivant que le juge de paix ou le surintendant le juge le plus convenable. S. R. 1941, c. 156, a. 24.

Témoins
compé-
tents.

25. Lors de l'audition d'une dénonciation ou plainte faite en vertu de la présente section ou des règlements passés en vertu de ses dispositions, le plaignant ou dénonciateur est témoin compétent, nonobstant l'intérêt pécuniaire qu'il peut avoir dans la condamnation du délinquant, et le délinquant est aussi témoin compétent et contraignable. S. R. 1941, c. 156, a. 25.

Pour-
suites.

26. Les poursuites pour la punition des infractions à la présente section, pour lesquelles il n'existe pas de dispositions spéciales, peuvent être intentées devant tout juge de district, un ou plusieurs juges de paix ou le surintendant. S. R. 1941, c. 156, a. 26; 1-2 Eliz. II, c. 29, a. 20.

Emploi
des
amendes.

27. La moitié de toute amende ou pénalité imposée en vertu de la présente section appartient à Sa Majesté et peut être employée à payer les dépenses encourues pour la mise à exécution de ses dispositions, et l'autre moitié, si elle est perçue, appartient au poursuivant ou dénonciateur, ainsi que les frais qu'il peut avoir encourus et qui ont été recouvrés.

Excep-
tion.

Le surintendant, les gardes forestiers et autres employés du parc n'ont aucune part dans les amendes ou dans les pénalités. S. R. 1941, c. 156, a. 27.

Procé-
dure.

28. Les dispositions de la première partie de la Loi des poursuites sommaires (chap. 35) régissent les poursuites et procédures en vertu de la présente section. S. R. 1941, c. 156, a. 28.

Fonds
consolidé.

29. Les revenus provenant de la présente section forment partie du fonds consolidé du revenu. S. R. 1941, c. 156, a. 29 (*partie*).

Droits
non
affectés.

30. La présente section n'affecte aucun droit résultant d'un permis de coupe de

intendant, may, either before or after conviction, be imprisoned in the common gaol or any gaol within the districts of Quebec, Chicoutimi or Saguenay, whichever may to the justice or superintendent appear to be the most convenient. R. S. 1941, c. 156, s. 24.

25. Upon the hearing of the information or complaint made under this Division or under the regulations made thereunder, the person laying the information or complaint shall be a competent witness, notwithstanding that such person may be entitled to part of the pecuniary penalty on the conviction of the offender, and the defendant shall also be a competent and compellable witness. R. S. 1941, c. 156, s. 25.

Com-
petent
witnesses.

26. Any prosecution for the punishment of any offence under this Division, not otherwise provided for, may take place before any district judge or one or more justices of the peace, or before the superintendent. R. S. 1941, c. 156, s. 26; 1-2 Eliz. II, c. 29, s. 20.

Prosecu-
tions.

27. One-half of every fine or penalty imposed under this Division shall belong to Her Majesty, and may be applied to the payment of the expenses incurred in carrying out its provisions, and the other half thereof, when collected, shall be paid over to the prosecutor or informant, together with any costs which he may have incurred and which may be collected.

Owner-
ship of
fine, etc.

The superintendent, rangers and other park employees shall not be entitled to any share of any fine or penalty. R. S. 1941, c. 156, s. 27.

Excep-
tion.

28. The provisions of Part I of the Pro-Summary Convictions Act (Chap. 35) shall govern prosecutions and proceedings under this Division. R. S. 1941, c. 156, s. 28.

Pro-
cedure.

29. The revenues derived from this Division shall form part of the consolidated revenue fund. R. S. 1941, c. 156, s. 29 (*part*).

Revenues.
expen-
diture.

30. This Division shall not affect any rights under any timber-limit license or

Rights
safe-
guarded.

bois ou d'une location accordée à une personne ou à un club de chasse ou de pêche. S. R. 1941, c. 156, a. 30.

under any lease to any person or to any fish or game club. R. S. 1941, c. 156, s. 30.

SECTION II

DU PARC PROVINCIAL DU MONT TREMBLANT

Parc et
réserve
forestière.

31. Un territoire d'environ 920 milles carrés, dans les cantons de Grandison, Joly, Rolland, Cousineau, Forbes, Gouin, Nantel, Jamet, Legendre, Lusignan, Viel, Olier, Laverdière, Castelnau, French et Lenoir, est converti en réserve forestière et parc public sous le nom de « Parc provincial du Mont Tremblant ». Le périmètre de ce territoire est décrit comme suit:

Descrip-
tion.

Partant du coin est du canton de Rolland et passant successivement par les lignes et démarcations suivantes: la ligne séparative des cantons d'Archambault et de Rolland; l'arrière ligne du rang II de ce dernier et la ligne nord-ouest du lot 25 de ce rang et du rang I du même canton; la ligne séparative des cantons de Rolland et de Grandison jusqu'à l'arrière ligne du rang A de ce dernier; ladite arrière ligne et la ligne sud-ouest du lot 1 de ce même rang; la ligne séparative des cantons de Wolfe et de Grandison; la ligne séparative des rangs II et III de ce dernier, la ligne séparative des lots 20 et 21 de chacun des rangs III et IV, l'arrière ligne de ce dernier rang, la ligne est du lot 27 du rang V, l'arrière ligne de ce dernier rang, la ligne est du lot 33 du rang VI et l'arrière ligne de ce dernier rang, tous du canton de Grandison; la ligne séparative des cantons de Grandison et de Joly; la ligne nord du lot 18, l'arrière ligne des lots 19 à 24 et la ligne nord du lot 24, tous du rang nord-est du lac Tremblant du canton Joly, jusqu'à la rivière Caché; la rive gauche de la rivière Caché, la rive est du lac Caché, la rive gauche de la rivière Caché et la ligne séparative des rangs IV et V du canton de Nantel, en contournant du côté sud-est le lac Obéron; la ligne séparant les cantons de Jamet et de Viel et ceux de Nantel et de Lynch; une ligne parallèle à la rive droite de la rivière Rouge et située à trois chaînes à l'ouest de cette dernière, jusqu'à sa rencontre avec une ligne parallèle au chemin contournant le lac Rouge à l'ouest,

DIVISION II

MONT TREMBLANT PROVINCIAL PARK

31. A territory of some 920 square miles in the townships of Grandison, Joly, Rolland, Cousineau, Forbes, Gouin, Nantel, Jamet, Legendre, Lusignan, Viel, Olier, Laverdière, Castelnau, French and Lenoir, is hereby set aside as a special forest reserve and public park under the name of "Mont Tremblant Provincial Park". The perimeter of such territory is described as follows:

Forest re-
serve and
park.

Starting from the east corner of the township of Rolland and passing successively along the following lines and demarcations: the dividing line between the township of Archambault and Rolland; the rear line of range II of the latter and the northwest line of lot 25 of the said range and of range I of the same township; the dividing line between the townships of Rolland and Grandison to the rear line of range A of the latter; the said rear line and the southwest line of lot 1 of the same range; the dividing line between the townships of Wolfe and Grandison; the dividing line between ranges II and III of the latter, the dividing line between lots 20 and 21 of each of ranges III and IV, the rear line of the latter range, the east line of lot 27 of range V, the rear line of the latter range, the east line of lot 33 of range VI and the rear line of the latter range, all in the township of Grandison; the dividing line between the townships of Grandison and Joly; the north line of lot 18, the rear line of lots 19 to 24 and the north line of lot 24, all in the northeast range of Lac Tremblant of the township of Joly, to the Caché river; the left bank of Caché river, the east shore of Caché lake, the left bank of Caché river and the dividing line between ranges IV and V of the township of Nantel, skirting the southeast side of lake Obéron; the line dividing the townships of Jamet and Viel from those of Nantel and Lynch; a line parallel to the right bank of the river Rouge and situated three chains west of the latter, to its meeting point with a line

Descrip-
tion.

laquelle ligne est située à trois chaînes à l'ouest dudit chemin; cette dernière ligne; la ligne extérieure nord-ouest du canton de Lenoir en contournant du côté nord-ouest le lac Hachette du canton de Lenoir; la ligne séparant les cantons de Dupont, de Charland et de Maisonneuve de ceux de Lenoir, de Laverdière et de Lusignan en contournant du côté sud-ouest le lac Gate et le lac Bonnefons situé dans les cantons de Lusignan et de Maisonneuve, à environ deux milles au sud-est de la ligne séparative des cantons de Laverdière et de Lusignan; la rive ouest du lac Lusignan; la ligne extérieure nord-ouest du canton de Gouin en contournant du côté nord-ouest le lac Grégoire, situé à environ deux milles et demi au nord de la ligne séparative des cantons de Legendre et de Lusignan; le prolongement de la ligne sud-ouest du lot 32 du rang VIII, la ligne sud-ouest du lot 32 de chacun des rangs VIII, VII et VI du canton de Gouin; le côté sud de l'emprise d'un chemin suivant la rivière Mattawin jusqu'à sa jonction avec un chemin qui longe le lac Forbes à l'est de ce dernier; ledit chemin qui longe le lac Forbes; la ligne séparant les cantons Tellier et Lussier de ceux de Forbes et de Cousineau jusqu'au point de départ. S. R. 1941, c. 156, a. 31; 9-10 Eliz. II, c. 71, a. 5; 12-13 Eliz. II, c. 43, a. 1.

parallel to the road skirting lake Rouge westward, which line is situated three chains west of the said road; this latter line, the outer northwest line of the township of Lenoir skirting the northwest side of lake Hachette of the township of Lenoir; the line separating the townships of Dupont, Charland and Maisonneuve from those of Lenoir, Laverdière and Lusignan skirting the southwest side of Lake Gate and lake Bonnefons situated in the townships of Lusignan and Maisonneuve, some two miles southeast of the dividing line between the townships of Laverdière and Lusignan; the west shore of Lake Lusignan; the northwest boundary line of the township of Gouin skirting the northwest side of lake Grégoire, situated some two and a half miles north of the dividing line between the townships of Legendre and Lusignan; the extension of the southwest line of lot 32 of range VIII, the southwest line of lot 32 of each of ranges VIII, VII and VI of the township of Gouin; the south side of the right-of-way of a road along the Mattawin river to its meeting point with a road bordering Lake Forbes to the east of the latter; the said road bordering lake Forbes; the line separating the townships of Tellier and Lussier from those of Forbes and Cousineau to the starting point. R. S. 1941, c. 156, s. 31; 9-10 Eliz. II, c. 71, s. 5; 12-13 Eliz. II, c. 43, s. 1.

Permis de coupe de bois.

32. L'émission et le renouvellement des permis pour couper du bois sur les limites du parc, dans le cas où ils peuvent être émis ou renouvelés, et l'octroi des permis et les autorisations tombant sous le coup de l'article 16 de la présente loi sont faits par le ministre des terres et forêts.

32. The issuing and the renewal of timber limit licenses within the boundaries of the park, in every case where they may be issued or renewed, and the issuing of the licenses and authorizations, within the purview of section 16 of this act, shall be done by the Minister of Lands and Forests.

Approbation.

La demande, pour l'émission des permis ou des autorisations tombant sous le coup de l'article 16 de la présente loi doit, en outre, pour être accordée, être approuvée par écrit par le ministre du tourisme, de la chasse et de la pêche. S. R. 1941, c. 156, a. 32.

Every application for the issue of a license or for an authorization within the purview of section 16 of this act must also, before being granted, be approved in writing by the Minister of Tourism, Fish and Game. R. S. 1941, c. 156, s. 32.

Réglementation.

33. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut adopter des règlements pour la location de telles parties du parc qu'il juge propres à la construction d'un funiculaire ou ascenseur, de câbles remorqueurs, de

33. The Lieutenant-Governor in Council may adopt regulations for the leasing of such parts of the park as he may deem suitable for the construction of a cable-railway or elevator, tow cables, resthouses

Timber-limit licenses.

Approval.

Regulations.

chalets de relais ou autres constructions similaires. S. R. 1941, c. 156, a. 33.

or other similar constructions. R. S. 1941, c. 156, s. 33.

Droits
non
affectés.

34. La présente section n'affecte aucun droit résultant d'une concession forestière, ou d'une location accordée à une personne quelconque ou à un club de chasse ou de pêche. S. R. 1941, c. 156, a. 34.

34. This Division shall not affect any rights acquired under any license to cut timber or any lease to any person or to any fish and game club. R. S. 1941, c. 156, s. 34.

Adminis-
tration.

35. Le ministre du tourisme, de la chasse et de la pêche a l'administration du Parc provincial du Mont Tremblant et peut nommer les officiers nécessaires pour en assurer l'entretien et la conservation. S. R. 1941, c. 156, a. 35; 9-10 Eliz. II, c. 71, a. 6; 10-11 Eliz. II, c. 40, a. 3.

35. The Minister of Tourism, Fish and Game shall have the management of Mont Tremblant Provincial Park and may appoint the officers necessary for its maintenance and preservation. R. S. 1941, c. 156, s. 35; 9-10 Eliz. II, c. 71, s. 6; 10-11 Eliz. II, c. 40, s. 3.

Disposi-
tions ap-
plicables.

36. Les dispositions suivantes de la section I, savoir, les articles 4, 6, 9 à 23 inclusivement, et 25 à 28 inclusivement, s'appliquent au Parc provincial du Mont Tremblant. S. R. 1941, c. 156, a. 36; 9-10 Eliz. II, c. 71, a. 7.

36. The following provisions of Division I, namely sections 4, 6, 9 to 23 and 25 to 28, shall apply to Mont Tremblant Provincial Park. R. S. 1941, c. 156, s. 36; 9-10 Eliz. II, c. 71, s. 7.

SECTION III

DU PARC PROVINCIAL DE LA GASPÉSIE

Interpré-
tation:

« surin-
tendant »:

« minis-
tre »:

« règle-
ment »:

« parc »:

37. Dans la présente section,
a) « surintendant » désigne l'officier nommé en vertu de l'article 43;
b) « ministre » désigne le ministre du tourisme, de la chasse et de la pêche;
c) « règlement » signifie un règlement adopté sous l'empire de la présente section;
d) « parc » signifie le Parc provincial de la Gaspésie établi en vertu de la présente section. S. R. 1941, c. 156, a. 37; 9-10 Eliz. II, c. 71, a. 8.

37. In this Division:

(a) The word: "superintendent" means the officer appointed under section 43;

(b) The word: "Minister" means the Minister of Tourism, Fish and Game;

(c) The word: "regulation" means any regulation adopted under the authority of this Division;

(d) The word: "park" means the Gaspesian Provincial Park established under this Division. R. S. 1941, c. 156, s. 37; 9-10 Eliz. II, c. 71, s. 8.

Interpre-
tation:

"superin-
tendent";

"Minis-
ter";

"regula-
tion";

"park".

Territoire
réservé.

38. Est réservé comme parc public et lieu de délassement, sous le nom de Parc provincial de la Gaspésie, le territoire dont le lieutenant-gouverneur en conseil fixera le site dans la péninsule de Gaspé.

38. The territory in the Gaspé Peninsula whereof the Lieutenant-Governor in Council will fix the site shall be reserved as a public park and pleasure ground under the name of Gaspesian Provincial Park.

Avis.

Avis du décret adopté en vertu du présent article sera publié dans la *Gazette officielle de Québec*, avec une description du territoire. (*) S. R. 1941, c. 156, a. 38; 9-10 Eliz. II, c. 71, a. 8.

Notice of the order adopted under this section shall be published in the *Quebec Official Gazette*, with a description of the territory. (*) R. S. 1941, c. 156, s. 38; 9-10 Eliz. II, c. 71, s. 8.

Territory
set apart.

Notice.

(*) Arrêté en conseil No 2397 du 15 septembre 1937 (G.O., 1937, p. 3672), modifié par l'A.C. No 1711 du 18 août 1939 et par l'A.C. No 5070 du 18 décembre 1946.

(*) Order-in-Council No. 2397 dated September the 15th, 1937 (O.G., 1937, p. 3672), amended by O.C. No. 1711 dated August the 18th, 1939, and by O.C. No. 5070 dated December the 18th, 1946.

Louage de terrains, etc. **39.** La Couronne ne peut louer ni céder les terrains situés dans le parc, ni les affecter à des fins de colonisation. Ils sont soustraits à toute exploitation minière ou forestière. Toutefois le lieutenant-gouverneur en conseil peut, nonobstant toute loi ou règlement à ce contraire, autoriser, aux conditions qu'il détermine, l'exploitation forestière des arbres du parc ayant un minimum de cinquante ans d'existence ou permettre la recherche et l'exploitation de certains minéraux aux conditions qu'il fixe.

Occupation de terrains. Personne ne doit utiliser ou occuper quelque partie de ces terrains, si ce n'est sous l'autorité de la présente section ou des règlements.

Règlements autorisés. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut toutefois édicter des règlements pour la location de telles parties du parc qu'il juge nécessaires pour l'érection de tours de télécommunication et des bâtiments et aménagements accessoires, le tout aux conditions qu'il juge à propos de fixer. S. R. 1941, c. 156, a. 39; 7 Geo. VI, c. 25, a. 1; 9-10 Eliz. II, c. 71, a. 9.

Gardiens, etc. **40.** Le ministre peut nommer des gardiens et autres fonctionnaires pour l'application de la présente section et déterminer leurs fonctions et leur traitement; chacun de ces gardiens et fonctionnaires possède dans le parc les pouvoirs d'un agent de la paix. S. R. 1941, c. 156, a. 40.

Serment. **41.** Ces gardiens et fonctionnaires doivent, avant d'agir en cette qualité, prêter le serment suivant devant toute personne autorisée par la loi à recevoir le serment ou devant le surintendant:

« Je, soussigné, A. B., gardien ou fonctionnaire du Parc provincial de la Gaspésie, jure solennellement qu'au meilleur de mon jugement et avec fidélité, honnêteté et impartialité, je m'acquitterai de ma charge et de mes fonctions de gardien ou de fonctionnaire du Parc provincial de la Gaspésie; ainsi, Dieu me soit en aide. » S. R. 1941, c. 156, a. 41; 9-10 Eliz. II, c. 71, a. 8.

Acquisitions autorisées. **42.** Le gouvernement de la province peut acquérir, de gré à gré ou par voie d'expropriation, tout terrain situé dans le

39. The Crown shall not lease or cede any land situated in the park, or appropriate same for colonization purposes. All such land shall be withdrawn from all forest or mining operations. The Lieutenant-Governor in Council may, however, notwithstanding any law or regulation to the contrary, authorize, upon such conditions as he may determine, the carrying on of forest operations with respect to the trees in the park at least fifty years in existence or permit prospecting for and mining of certain minerals upon such conditions as he may fix.

No person may utilize or occupy any portion of such land except under the authority of this Division or of the regulations.

The Lieutenant-Governor in Council may however make regulations for the leasing of such portions of the park as he deems necessary for the erection of telecommunication towers and accessory buildings and installations, the whole on such conditions as he may deem it expedient to fix. R. S. 1941, c. 156, s. 39; 7 Geo. VI, c. 25, s. 1; 9-10 Eliz. II, c. 71, s. 9.

40. The Minister may appoint wardens and other officers for the carrying out of this Division and fix their duties and salaries; every warden and officer shall have the powers of a peace officer in the park. R. S. 1941, c. 156, s. 40.

41. Such wardens and officers must, before acting as such, take the following oath before any person authorized by law to administer oaths, or before the superintendent:

"I, the undersigned, A. B., warden or officer of the Gaspesian Provincial Park, solemnly swear that I will, faithfully and to the best of my ability, honestly and without partiality discharge my duty and functions as warden or officer of the Gaspesian Provincial Park; so help me God!" R. S. 1941, c. 156, s. 41; 9-10 Eliz. II, c. 71, s. 8.

42. The Government of the Province may acquire, by mutual agreement or by expropriation, any land situated in the

parc ou tout droit ou intérêt affectant tel terrain.

Échanges. Il peut aussi donner des biens du domaine public en échange de tel terrain, droit ou intérêt. S. R. 1941, c. 156, a. 42.

Surintendant. 43. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un surintendant pour prendre charge de l'application de la présente section et des règlements établis sous son empire, et déterminer son traitement.

Pouvoirs. Le surintendant a les pouvoirs d'un juge de paix relativement à toute affaire qui découle de l'exécution de la présente section.

Serment. Avant d'agir il doit prêter serment selon la formule de l'article 41, *mutatis mutandis*. S. R. 1941, c. 156, a. 43.

Réglementation. 44. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut établir des règlements pour:

- a) L'aménagement, le contrôle et l'administration du parc;
- b) La protection de la flore, du poisson, du gibier et des autres animaux;
- c) La prévention et l'extinction des incendies;
- d) L'admission des visiteurs dans le parc;
- e) L'administration et la réglementation de la pêche et la prévention et la suppression de toute nuisance dans les lacs et les cours d'eau;
- f) L'octroi et le prix des licences et des permis;
- g) La construction de chalets et d'hôtelleries et l'organisation de lieux de campement;
- h) Les pouvoirs et les devoirs du surintendant, des gardiens et des fonctionnaires;
- i) L'exclusion des indésirables, des intrus et des personnes qui refusent de se conformer à la présente section ou à un règlement;
- j) L'hygiène publique et la prévention des maladies;
- k) Toute autre fin se rapportant à l'application de la présente section. S. R. 1941, c. 156, a. 44.

Contraventions. 45. Toute personne qui enfreint quelque disposition de la présente section ou d'un règlement est passible, en sus de

park or any right or interest affecting such land.

The Government may also give property in the public domain in exchange for such land, right or interest. R. S. 1941, c. 156, s. 42.

43. The Lieutenant-Governor in Council may appoint a superintendent for the carrying out of this Division and of the regulations made under its authority, and may fix his salary.

The superintendent shall have the powers of a justice of the peace with respect to any matter connected with the carrying out of this Division.

The superintendent, before acting as such, must take the oath according to the form of section 41, *mutatis mutandis*. R. S. 1941, c. 156, s. 43.

44. The Lieutenant-Governor in Council may make regulations for:

- (a) The laying out, control and management of the park;
- (b) The protection of the flora, fish, game and other animals;
- (c) The prevention and extinction of fires;
- (d) The admission of visitors to the park;
- (e) The management and regulating of fishing and prevention and suppression of anything harmful in the lakes and water-courses;
- (f) The issuing and the price of licenses and permits;
- (g) The erection of cottages and hotels and the organizing of camping grounds;
- (h) The powers and duties of the superintendent, wardens and officers;
- (i) The exclusion of undesirable persons, of trespassers and of persons who refuse to comply with this Division or any regulation;
- (j) The public health and prevention of disease;
- (k) Any other purpose relating to the carrying out of this Division. R. S. 1941, c. 156, s. 44.

45. Any person infringing any provision of this Division or of any of the regulations shall be liable, in addition to all civil

Peines. toute responsabilité civile et des frais, d'une amende d'au moins cinq dollars et d'au plus cinquante dollars et, à défaut du paiement de l'amende et des frais, d'un emprisonnement d'un mois à trois mois. S. R. 1941, c. 156, a. 45.

**Arresta-
tion.** **46.** Le surintendant ou tout agent de la paix peut arrêter à vue ou expulser du parc toute personne prise en flagrant délit de contravention aux dispositions de la présente section ou d'un règlement. S. R. 1941, c. 156, a. 46.

**Vente des
objets
con-
fisqués.** **47.** Tout filet, piège, dard, arme à feu ou instrument quelconque légalement confisqué est vendu par le surintendant suivant les instructions du ministre et le produit de la vente, déduction faite des dépenses, est appliqué conformément à l'article 48. S. R. 1941, c. 156, a. 47.

**Emploi
des
amendes,
etc.** **48.** Les amendes perçues appartiennent à Sa Majesté et sont affectées au paiement des dépenses occasionnées par l'application de la présente section. Les revenus provenant de l'octroi des licences et des permis sont employés de la même façon. S. R. 1941, c. 156, a. 48.

liability and to the costs, to a fine of not less than five dollars nor more than fifty dollars, and, upon failure to pay such fine and costs, to an imprisonment of not less than one month nor more than three months. R. S. 1941, c. 156, s. 45.

46. The superintendent or any peace officer may arrest on view or remove from the park any person found infringing the provisions of this Division or the regulations. R. S. 1941, c. 156, s. 46.

47. All nets, traps, spears, firearms or instruments whatsoever lawfully confiscated shall be sold by the superintendent under the instructions of the Minister, and the proceeds of the sale, after deducting the expenses, shall be applied in accordance with section 48. R. S. 1941, c. 156, s. 47.

48. The fines collected shall belong to Her Majesty and be devoted towards paying the expenses incurred in carrying out this Division. The revenue from the issuing of licenses and permits shall be employed in the same way. R. S. 1941, c. 156, s. 48.

SECTION IV

DU PARC PROVINCIAL DU MONT ORFORD

**Interpré-
tation:** **49.** En la présente section,
« ministre »: a) « ministre » désigne le ministre du tourisme, de la chasse et de la pêche;
« surin-
tendant »: b) « surintendant » désigne l'officier nommé en vertu de l'article 57;
« parc »: c) « parc » signifie le Parc provincial du Mont Orford;
« règle-
ment »: d) « règlement » signifie un règlement adopté sous l'empire de la présente section. S. R. 1941, c. 156, a. 50; 9-10 Eliz. II, c. 71, a. 10.

Territoire. **50.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut déterminer un territoire dans les comtés de Brome, Shefford, Sherbrooke et Stanstead, et plus particulièrement dans les cantons de East Bolton (Brome), Stukely (Shefford), Orford (Sherbrooke) et Magog (Stanstead), et comprenant le Mont Orford, pour constituer le parc visé par l'article 52. S. R. 1941, c. 156, a. 51.

DIVISION IV

MOUNT ORFORD PROVINCIAL PARK

**Interpre-
tation:** **49.** In this Division:
« Minister »: (a) "Minister" designates the Minister of Tourism, Fish and Game;
« superin-
tendent »: (b) "superintendent" designates the officer appointed under section 57;
« park »: (c) "park" means the Mount Orford Provincial Park;
« regula-
tion »: (d) "regulation" means any regulation adopted under the authority of this Division. R. S. 1941, c. 156, s. 50; 9-10 Eliz. II, c. 71, s. 10.

50. The Lieutenant-Governor in Council may fix a territory in the counties of Brome, Shefford, Sherbrooke and Stanstead, and more particularly in the townships of East Bolton (Brome), Stukely (Shefford), Orford (Sherbrooke) and Magog (Stanstead), and including Mount Orford, to constitute the park contemplated under section 52. R. S. 1941, c. 156, s. 51.

Acceptation de terrains.

51. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le ministre à accepter, au nom et pour le compte du gouvernement, à titre gratuit, les terrains du domaine privé compris dans le territoire mentionné à l'article 50, ou à les acquérir lui-même au moyen des contributions qui lui sont fournies en vertu de l'article 63.

Acquisition.

Toutefois, le gouvernement de la province peut acquérir, de gré à gré ou par voie d'expropriation, tout terrain situé dans le parc ou tout droit ou intérêt affectant tel terrain.

Échange.

Il peut aussi, sur les recommandations du ministre du tourisme, de la chasse et de la pêche et du ministre des terres et forêts, donner des biens du domaine public en échange de tel terrain, droit ou intérêt. S. R. 1941, c. 156, a. 52.

Terrains réservés.

52. Les terrains acquis ou reçus par le gouvernement en vertu de l'article 51, ou acquis par l'une quelconque des corporations municipales visées à l'article 63 pour faire partie du parc, sont réservés, dès le moment de cette réception ou de cette acquisition, comme parc public et lieu de délassement, sous le nom de Parc provincial du Mont Orford. S. R. 1941, c. 156, a. 53; 9-10 Eliz. II, c. 71, a. 10.

Cessions prohibées.

53. Le gouvernement ne peut céder les terrains faisant partie du parc. Les corporations municipales ne le peuvent non plus, si ce n'est au gouvernement.

Colonisation, etc.

Ces terrains ne peuvent être affectés à des fins de colonisation et ils sont soustraits à toute exploitation minière ou forestière. Cependant, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, nonobstant toute loi ou règlement à ce contraire, autoriser, aux conditions qu'il détermine, l'exploitation forestière des arbres du parc ayant un minimum de cinquante ans d'existence.

Exploitation forestière.

Occupation de terrain.

Personne ne doit utiliser ou occuper quelque partie de ces terrains, si ce n'est sous l'autorité de la présente section ou des règlements. S. R. 1941, c. 156, a. 54.

Location de terrain autorisée.

54. Toutefois, afin de faciliter l'établissement et le fonctionnement d'un poste de télévision pour les Cantons de l'Est, il est loisible au lieutenant-gouverneur en conseil de louer, à la compagnie La Tri-

51. The Lieutenant-Governor in Council may authorize the Minister to accept in the name and on behalf of the Government, by gratuitous title, the private lands situated within the territory mentioned in section 50, or to acquire same himself by means of the contributions furnished to him in virtue of section 63.

The Government of the Province may, however, acquire, by mutual agreement or by expropriation, any land situated within the park or any right or interest affecting such land.

It may also, upon the recommendation of the Minister of Tourism, Fish and Game and of the Minister of Lands and Forests, give property of the public domain in exchange for such land, right or interest. R. S. 1941, c. 156, s. 52.

52. The lands acquired or received by the Government in virtue of section 51, or acquired by any of the municipal corporations whatsoever contemplated under section 63, to form part of the park, shall be reserved immediately upon such reception or such acquisition as a public park and pleasure ground, under the name of Mount Orford Provincial Park. R. S. 1941, c. 156, s. 53; 9-10 Eliz. II, c. 71, s. 10.

53. The Government shall not cede the lands forming part of the park. Neither shall the municipal corporations do so, except to the Government.

Such lands shall not be assigned to colonization purposes and they are withdrawn from all mining or forest operations. The Lieutenant-Governor in Council may, however, notwithstanding any law or regulation to the contrary, authorize, upon such conditions as he may determine, the carrying on of forest operations with respect to the trees in the park at least fifty years in existence.

No person may utilize or occupy any portion of such land except under the authority of this Division or of the regulations. R. S. 1941, c. 156, s. 54.

54. However, in order to facilitate the establishment and the operation of a television station for the Eastern Townships, the Lieutenant-Governor in Council may let, to La Tribune Company, Limited,

bune, Limitée, pour les terme, prix et autres conditions qu'il détermine, un terrain situé dans le parc et dont le site et la superficie, ne devant pas excéder deux cent soixante mille pieds carrés, seront par lui fixés.

Entente. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut aussi, aux conditions qu'il détermine, faire avec cette compagnie toute entente qu'il juge appropriée et juste concernant le droit d'entrée dans le parc, les droits de passage et autres servitudes qu'il juge nécessaires pour atteindre les fins prévues à l'alinéa précédent. S. R. 1941, c. 156, a. 54a; 3-4 Eliz. II, c. 36, a. 1.

upon the terms, for the price and on the other conditions he shall determine, a land situated in the park and the place and area of which, not to exceed two hundred and sixty thousand square feet, shall be fixed by him.

The Lieutenant-Governor in Council ^{Agreement.} may also, upon the conditions he shall determine, enter into with such company any agreement he may deem proper and fair respecting the entrance fee to such park, the rights of way and other servitudes he may deem necessary to achieve the objects provided in the preceding paragraph. R. S. 1941, c. 156, s. 54a; 3-4 Eliz. II, c. 36, s. 1.

Gardiens, etc. **55.** Les gardiens et autres fonctionnaires, temporaires ou permanents, nécessaires pour l'application de la présente section sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre, et leurs fonctions et traitements sont déterminés par le lieutenant-gouverneur en conseil; chacun de ces gardiens et fonctionnaires possède dans le parc les pouvoirs d'un agent de la paix. S. R. 1941, c. 156, a. 55.

55. The wardens and other officers, ^{Wardens, etc.} temporary or permanent, necessary for the carrying out of this Division, shall be appointed by the Lieutenant-Governor in Council, upon the recommendation of the Minister, and their duties and salaries shall be fixed by the Lieutenant-Governor in Council; every warden and officer shall have the powers of a peace officer in the park. R. S. 1941, c. 156, s. 55.

Serment. **56.** Ces gardiens et fonctionnaires doivent, avant d'agir en cette qualité, prêter le serment suivant devant toute personne autorisée par la loi à recevoir le serment ou devant le surintendant:

« Je, soussigné, A. B., gardien ou fonctionnaire du Parc provincial du Mont Orford, jure solennellement qu'au meilleur de mon jugement et avec fidélité, honnêteté et impartialité, je m'acquitterai de ma charge et de mes fonctions de gardien ou de fonctionnaire du Parc provincial du Mont Orford; ainsi, Dieu me soit en aide. » S. R. 1941, c. 156, a. 56; 9-10 Eliz. II, c. 71, a. 10.

56. Such wardens and officers must, ^{Oath.} before acting as such, take the following oath before any person authorized by law to administer oaths, or before the superintendent:

"I, the undersigned, A. B., warden or officer of the Mount Orford Provincial Park, solemnly swear that I will faithfully and to the best of my ability, honestly and without partiality discharge my duty and functions as warden or officer of the Mount Orford Provincial Park; so help me God!" R. S. 1941, c. 156, s. 56; 9-10 Eliz. II, c. 71, s. 10.

Surintendant. **57.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un surintendant pour prendre charge de l'application de la présente section et des règlements établis sous son empire, et déterminer son traitement.

57. The Lieutenant-Governor in Council ^{Superintendent.} may appoint a superintendent for the carrying out of this Division and of the regulations made under its authority, and may fix his salary.

Pouvoirs. Le surintendant a les pouvoirs d'un juge de paix relativement à toute affaire qui découle de l'exécution de la présente section.

The superintendent shall have the ^{Powers.} powers of a justice of the peace with respect to any matter connected with the carrying out of this Division.

Serment. Avant d'agir il doit prêter serment selon la formule de l'article 56, *mutatis mutandis*. S. R. 1941, c. 156, a. 57.

The superintendent, before acting as Oath, such, must take the oath according to the form of section 56, *mutatis mutandis*. R. S. 1941, c. 156, s. 57.

Réglementation. **58.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut établir des règlements pour:

58. The Lieutenant-Governor in Council may make regulations for:

a) L'aménagement, le contrôle et l'administration du parc;

(a) The laying out, control and management of the park;

b) La protection de la flore, du poisson, du gibier et des autres animaux;

(b) The protection of the flora, fish, game and other animals;

c) La prévention et l'extinction des incendies;

(c) The prevention and extinction of fires;

d) L'admission des visiteurs dans le parc;

(d) The admission of visitors to the park;

e) L'administration et la réglementation de la pêche et la prévention et la suppression de toute nuisance dans les lacs et les cours d'eau;

(e) The management and regulating of fishing and the prevention and suppression of anything harmful in the lakes and watercourses;

f) L'octroi et le prix des licences et des permis, la location de terrains pour l'aménagement et l'exploitation de jeux de golf, de tennis, de ski, ou autres, ainsi que la location des maisons de club, des restaurants, des chalets de repos, ou autres édifices nécessaires;

(f) The issuing and the price of licenses and permits, the leasing of grounds for the laying out and operating of golf, tennis, skiing or other games, and the leasing of clubhouses, restaurants, resthouses or other necessary buildings;

g) La construction de routes, chemins, sentiers, ainsi que de chalets et d'hôtels et l'organisation de lieux de campement;

(g) The construction of highways, roads and paths, as well as the erection of cottages and hotels and the organizing of camping grounds;

h) Les pouvoirs et les devoirs du surintendant, des gardiens et des fonctionnaires;

(h) The powers and duties of the superintendent, wardens and officers;

i) L'exclusion des indésirables, des intrus et des personnes qui refusent de se conformer à la présente section ou à un règlement;

(i) The exclusion of undesirable persons, of trespassers and of persons who refuse to comply with this Division or any regulation;

j) L'hygiène publique et la prévention des maladies;

(j) The public health and prevention of disease;

k) Prohiber ou contrôler, dans un rayon de mille pieds des limites du parc, des établissements de commerce, panneaux-réclame et affiches;

(k) The prohibiting or controlling, within a radius of one thousand feet from the limits of the park, of commercial establishments, signboards and notices;

l) Toute autre fin se rapportant à l'application de la présente section. S. R. 1941, c. 156, a. 58.

(l) Any other purpose relating to the carrying out of this Division. R. S. 1941, c. 156, s. 58.

Infractions. **59.** Toute personne qui enfreint quelque disposition de la présente section ou d'un règlement est passible, en sus de toute responsabilité civile et des frais, d'une

59. Any person infringing any provision of this Division or of any of the regulations shall be liable, in addition to all civil

amende d'au moins dix dollars et d'au plus cent dollars et, à défaut du paiement de l'amende et des frais, d'un emprisonnement d'un mois à trois mois. S. R. 1941, c. 156, a. 59.

liability and to the costs, to a fine of not less than ten dollars nor more than one hundred dollars, and, upon failure to pay such fine and costs, to an imprisonment of not less than one month nor more than three months. R. S. 1941, c. 156, s. 59.

Peines.

Penalty.

Arresta-
tion.

60. Le surintendant ou tout agent de la paix peut arrêter à vue ou expulser du parc toute personne prise en flagrant délit de contravention aux dispositions de la présente section ou d'un règlement. S. R. 1941, c. 156, a. 60.

60. The superintendent or any peace officer may arrest on view or remove from the park any person found infringing the provisions of this Division or the regulations. R. S. 1941, c. 156, s. 60.

Vente des
objets
confis-
qués.

61. Tout filet, piège, dard, arme à feu ou objet quelconque légalement confisqué est vendu par le surintendant suivant les instructions du ministre et le produit de la vente, déduction faite des dépenses, est appliqué conformément à l'article 62. S.R. 1941, c. 156, a. 61.

61. All nets, traps, spears, firearms or instruments whatsoever lawfully confiscated shall be sold by the superintendent under the instructions of the Minister, and the proceeds of the sale, after deducting the expenses, shall be applied in accordance with section 62. R. S. 1941, c. 156, s. 61.

Emploi
des
amendes,
etc.

62. Les amendes perçues appartiennent à Sa Majesté et sont affectées au paiement des dépenses occasionnées par l'application de la présente section. Les revenus provenant de l'octroi des licences et des permis sont employés de la même façon. S. R. 1941, c. 156, a. 62.

62. The fines collected shall belong to Her Majesty and be devoted towards paying the expenses incurred in carrying out this Division. The revenue from the issuing of licenses and permits shall be employed in the same way. R. S. 1941, c. 156, s. 62.

Dépenses
par les
municipa-
lités.

63. Nonobstant les dispositions contraires de toute loi générale ou spéciale, antérieure au 8 avril 1938, le conseil municipal de toute corporation de cité, de ville, de village ou de canton des comtés de Brome, Compton, Missisquoi, Richmond, Shefford, Sherbrooke et Stanstead peut, par résolution et sans autre approbation que celle du ministre des affaires municipales et de la Commission municipale de Québec, autoriser la dépense qu'il juge opportune pour aider à l'établissement du parc.

63. Notwithstanding any provision to the contrary of any general or special act passed prior to the 8th of April, 1938, the municipal council of any city, town, village or township of the counties of Brome, Compton, Missisquoi, Richmond, Shefford, Sherbrooke and Stanstead may, by resolution and without any approval other than that of the Minister of Municipal Affairs and of the Quebec Municipal Commission, authorize such expenditure as it may deem expedient to aid in the establishing of the park.

Achat de
terrains,
etc.

Le montant de la dépense autorisée peut être employé par la corporation municipale à l'achat de terrains compris dans le territoire mentionné à l'article 50 ou versé au gouvernement comme contribution à l'organisation du parc.

The amount of the expenditure authorized may be used by the municipal corporation for the purchase of lands comprised within the territory mentioned in section 50 or paid over to the Government as a contribution towards the organizing of the park.

Cession
gratuite.

Lorsque la corporation municipale a utilisé cette dépense pour acquérir tels terrains, elle peut céder ces derniers, à titre gratuit, au gouvernement. S. R. 1941, c. 156, a. 64.

Whenever the municipal corporation has employed such expenditure for the acquisition of such lands, it may cede such latter, by gratuitous title to the Government. R. S. 1941, c. 156, s. 64.